

# 5th Conference «Hellenic Language and Terminology»

Thursday, 13/10/05  
University of Cyprus, [Axiothea Bulding](#)

## Conference Opening Ceremony

- 18.30 Participants' registration
- 19.00 Welcome addresses
- 20.00 Opening speech
- 21.00 Dinner

Friday, 14/10/05  
University of Cyprus, Main Auditorium

- 08.30 Participants' registration

### Session 1: Linguistic and ontological principles – Terminology Standardization

- 09.00 Anna Anastassiadis-Syméonidis: *Les formants de la terminologie grecque petro- et litho-* [in Greek]
- 09.15 Dionyssios Giannibas: *Types of term organization in LIS (Library and Information Science)* [in Greek]
- 09.30 George Xydopoulos: *“Double” language in communication* [in Greek]
- 09.45 Questions
- 10.15 Anna Iordanidou – Elena Mantzari: *Professional feminine nouns: language use and standardization* [in Greek]
- 10.30 Valeontis, Kostas – Frangopoulos, Stelios: *Use of the participle of Modern Greek verbs for naming in special subject fields* [in Greek]
- 10.45 Efkliides, Anastasia – Kassapi, Eleni – Polatoglou, Hariton: *Terminology in Greek Sign Language* [in Greek]
- 11.00 Questions
- 11.30 Coffee break

### Session 2: Terminology in specific subject fields

- 12.00 Bassole, Jean–Yves: *Γάρρος ή σαρδέλα ή αντσούγια;* [in French]
- 12.15 Freiderikos Valetopoulos, Marianne Katsoyannou: *Driving in Cyprus and the terminology of traffic regulations* [in Greek]
- 12.30 Katerina Toraki, Vangelis Kamariotakis: *The use of special technical terminology by Greek engineers* [in Greek]
- 12.45 Michalis Kallergis: *Aviation terminology in the European Union: legislative texts in Modern Greek* [in Greek]
- 13.00 Questions
- 13.30 Lunch
- 16.30 Coffee

### Session 3: Terminology ressources – Diachronic aspects of Terminology

- 17.00 Schmitz, Klaus-Dirk: *Developments in computational terminology management and its influence on terminology science and terminology work* [in English]  
17.15 Bertaccini, Franco – Oss-Pinter, Isabella: *L'art de la fauconnerie: réalisation d'une base de données terminologique bilingue italien-espagnol* [in French]  
17.30 A. Vasiliadou-Zahou, F. Dimeli-Konstantinou, B. Stepanian, E. Finoglou-Harsouli: *LEXICON: Quadrilingual dictionary of scientific and technical terms* [in Greek]  
17.45 Dionyssios Giannibas: *Thesaurus of Greek Terms: a tool for the subject organization of content* [in Greek]  
18.00 Nikos Malagardis : *Théorie, Praxis et Techné* [in Greek]  
18.15 Questions – discussion

Saturday, 15/10/05

University of Cyprus, Room EB 107

### Session 4: New technologies and Terminology

- 09.00 Marina Vassiliou, Olga Yannoutsou, Nikos Ioannou, Stella Markantonatou: *Terminology management for the development of business ontologies* [in Greek]  
09.15 Kyriaki Ioannidou, Anthie Kyriakopoulou, Olympia Tsaknaki, Rania Voskaki: *Creation of an electronic dictionary of sports terminology* [in Greek]  
09.30 Anna Anastasiadis-Symeonidis, Tita Kyriacopoulou, Georgia Nikolaou, Anna Panayotou-Trantaphyllopoulou, Vasiliki Foufi: *Terminology and automatic spelling correction* [in Greek]  
09.45 Questions  
10.15 Elena Hourmouziadi: *Odo-lexis: the journey of Egnatia Odos in the world of highway project construction and management terminology* [in Greek]  
10.30 Panagiota Kalamvoka: *Inter Active Terminology for Europe - IATE The inter-institutional term base of the EU* [in Greek]  
10.45 Quirion, Jean: *L'automatisation de la terminométrie: premiers résultats* [in Greek]  
11.00 Questions  
11.30 Coffee break

### Session 5: Terminology and Translation

- 12.00 Irmgard Lerch-Kalavrytinou: *Tropes and modes: terminological problems in Modern Greek in historical musicology* [in Greek]  
12.15 Ioannis Chochliouros: *Approach and interpretation of fundamental terms for matters relevant to access, use and management of the radio-frequency spectrum* [in Greek]  
12.30 Athina Délaki : *Recueil et analyse des dictionnaires maritimes bilingues et multilingues comprenant le grec moderne* [in Greek]  
12.45 Anastasia Parianou, Panayotis I. Kelandrias: *Modern specialised languages - the influence of English on Greek* [in Greek]  
13.00 Questions  
13.30 Lunch  
16.30 Coffee

### **Session 5: Didactics of Terminology**

- 17.00 Melina Kyriazi-Papaconstantinou: *Cognate words of the Greek and English electrical – electronics terminology* [in Greek]
- 17.15 Maria Papageorgiou: *Difficultés à la prononciation des formules mathématiques et correspondance de termes mathématiques grecs–français* [in Greek]
- 17.30 Korkas, Vassilis – Pavlides, Pantelis, Rogers, Margaret: *Teaching terminology in postgraduate translation programs: an integrated approach* [in English]
- 17.45 Questions
- 18.00 **Round Table: Teaching terminology in Modern Greek**